

## Assoc. Prof. Beki Refka HALEVA

### Personal Information

**Email:** bhaleva@yildiz.edu.tr

**Web:** <https://avesis.yildiz.edu.tr/bhaleva>

### Education Information

Doctorate, Yıldız Technical University, Sosyal Bilimler, Batı Dilleri Ve Edebiyatları-, Turkey 2007 - 2011

Yıldız Teknik, Sosyal Bilimler, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, Turkey Continues

Undergraduate, Yıldız Teknik, Fen\_Edebiyat, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, Turkey Continues

### Dissertations

Doctorate, Tiyatro Çevirisi Bağlamında Bernard - Marie Koltès Oyunlarının Türkiye'deki Dolaşımı , Yıldız Teknik Üniversitesi, Graduate School of Social Sciences, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Diller Ve Kültürlerarası Çeviribilim Doktora Programı, 2011

Postgraduate, Orhan Veli Kanık'ın Şiir ve Tiyatro Çevirilerinin Kuramsal Açından İncelenmesi , Yıldız Teknik Üniversitesi, Graduate School of Social Sciences, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Fransızca Mütercim-Tercümanlık, 2001

### Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating

### Academic and Administrative Experience

Yıldız Teknik Üniversitesi, Faculty of Arts & Science, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Böl., 2018 - Continues

Yıldız Teknik Üniversitesi, Faculty of Arts & Science, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, 2012 - Continues

Yıldız Teknik Üniversitesi, Faculty of Arts & Science, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, 2009 - Continues

### Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **THE STORY OF THE HUMANITY: THEATRE AND DANCE IN THE TWENTIETH ISTANBUL THEATRE FESTIVAL**  
Haleva B. R., Ersöz A.  
Turkish Studies, vol.12, pp.389-400, 2017 (SSCI)
- II. **Türkiye de Çeviri Politikaları ve Yayınevleri Üzerine Dönemsel Bir Kesit İncelemesi**  
Haleva B. R., Kıvanç A. Z.  
Turkish Studies, vol.10, pp.1325-1344, 2015 (SSCI)

### Articles Published in Other Journals

- I. **"Traduction et traductologie en Turquie:Etat des lieux et perspectives"**  
HALEVA B. R.  
Frankofoni, pp.101-111, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **"WAITING FOR GODOT, TRADUCTION OU REECRITURE?"**  
HALEVA B. R.  
Frankofoni, pp.265-275, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **"Hangi Çocuk Tiyatrosu"**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, pp.60-61, 2017 (Non Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Geçmişten Ders Geleceğe Uyarı Merhametliler**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, pp.34-38, 2016 (Non Peer-Reviewed Journal)
- V. **Bir Tiyatro Sevdası Öyküsü Tiyatro Benim Hayatım**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, pp.62-63, 2016 (Non Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Sofokles ten Anouilh a Karşılaştırmalı Bir Okuma Antigone**  
HALEVA B. R.  
Frankofoni Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları, pp.159-172, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Kitapların Efendisi Üstün Akmen**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, pp.89-92, 2016 (Non Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Eşeğin Gölgesi**  
HALEVA B. R.  
TEB Oyun, pp.16-20, 2015 (Non Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Tiyatro Çevirisi Bağlamında Bernard Marie Koltès Oyunlarının Türkiye deki Dolaşımı**  
HALEVA B. R.  
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tiyatro Eleştirmenliği ve Dramaturji Bölümü Dergisi, pp.1-18, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Essai d analyse traductologique par le biais des outils ethnométhodologiques**  
HALEVA B. R.  
Frankofoni, Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları, pp.441-455, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Şiir çevirisine kuramsal ve uygulamalı yaklaşımlar**  
Haleva B. R.  
Dilbilim, no.15, pp.287-298, 2006 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Le voyage imaginaire à travers les vers de Baudelaire**  
Haleva B. R.  
Frankofoni, Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları, no.16, pp.55-64, 2004 (Peer-Reviewed Journal)

## **Books & Book Chapters**

- I. **"Le théâtre Turc contemporain sur la scène internationale"**  
HALEVA B. R.  
in: Littérature et culture arabes contemporaines Le théâtre oriental contemporain traduit en langues étrangères,  
Laurence Denooz, N. Abi-Rached, Editor, Classiques Garnier, Paris, pp.133-149, 2015
- II. **Disiplinler Kavşağında Bir Durak : Çeviri**  
HALEVA B. R.  
Ofis 2005 Yayınevi, 2014
- III. **Paris Kasveti**  
HALEVA B. R.  
Kırmızı Yayınları, İstanbul, 2007

#### IV. Çağdaş Bir Klasik Bernard-Marie Koltès

HALEVA B. R.

Mitos-Boyut, 1

### Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **"Traduction et traductologie en Turquie : état des lieux et perspectives"**  
HALEVA B. R.  
Le 1er Congrès Mondial de Traductologie, Paris, France, 10 - 14 April 2017
- II. **Elif Şafak ın Araf Adlı Romanında Kültürel Olgu ile Anlam ve İmge Alanları Bağlantısı Etnometodoloji Işığında Bir Çeviri Metin İrdelemesi**  
KIVANÇ A. Z., HALEVA B. R.  
1.Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Mannheim, Germany, 28 - 30 May 2015, pp.282-293
- III. **Türkiye de Çeviri Politikaları Ve Yayınevleri Üzerine Dönemsel Bir Kesit İncelemesi**  
Haleva B. R., Kıvanç A. Z.  
V. Uluslar arası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Turkey, 15 - 17 October 2014, pp.116-117
- IV. **"Un grand traducteur méconnu: Orhan Veli Kanık"**  
HALEVA B. R.  
II. Uluslararası Çeviri Kolokyumu, Yıldız Teknik Üniversitesi Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, 01 July 2006, vol.1, pp.345-357
- V. **"Les écoles de l'Alliance Israélite Universelle comme élément de propagation de la francophonie en Turquie",**  
HALEVA B. R.  
Colloque International pluridisciplinaire – An international multidisciplinary, Ankara, Turkey, 02 May 2005, pp.97-106
- VI. **Un precurseur turc de la theorie interpretative du sens : Nurullah Ataç**  
HALEVA B. R.  
Traduire au XXI eme siecle : Tendances et Perspectives, 01 April 2004
- VII. **Circulation de l'Oeuvre de Koltès en Turquie et transfert de figures de style dans les traductions en Turc**  
Haleva B. R., Haleva B.  
Colloque International Du style à l'oeuvre en passant par le registre, Lorraine Üniversitesi
- VIII. **« La traduction littéraire comme médiatrice de transfert culturel: un exemple pertinent, Mèmed le Mince »,**  
HALEVA B. R.  
Uluslararası Çeviri Kolokyumu Diyalogun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri İstanbul Üniversitesi ve Çeviri Derneği, 21-23 Ekim 2009,, pp.238

### Other Publications

- I. **Doktora Tezi**  
HALEVA B. R.  
Other, 2011

### Supported Projects

DEMİREL Z. E., HALEVA B. R., Larousse Lexis Sözlük Çevirisi, 2006 - 2010

## **Scientific Refereeing**

IJLET, Other Indexed Journal, December 2017

IJLET, Other Indexed Journal, September 2017

Turkish Studies, Other Indexed Journal, August 2017

Turkish Studies, Other Indexed Journal, April 2017

Turkish Studies, Other Indexed Journal, January 2017

## **Metrics**

Publication: 28

## **Non Academic Experience**

Türk-Belçika Ticaret Derneği

Türk Dış Ticaret Bankası